

***Hasta el cuarenta de mayo...***  
**Referencias al “cuarenta” en los refranes romances del calendario<sup>1</sup>**

José Enrique Gargallo Gil  
Universitat de Barcelona, Institut d’Estudis Catalans

### 1. Justificación

La cifra simbólica del cuarenta se halla contenida en no pocos refranes del calendario, sea en predicciones meteorológicas para cuarenta días, o en la invención de la fecha ficticia del cuarenta de cierto mes. A raíz de una breve contribución sobre dicho tipo de paremias centrada en el catalán (Gargallo 2018), esta nueva aportación pretende abordar el conjunto de la Romania, de manera que se haga visible la afinidad entre las diversas variedades romances en esta faceta de la cultura popular que representan los refranes del calendario.

En este sentido, se ha propuesto denominar “Romania parémica continua” (Gargallo 2016a, 2016b) a tal *continuum* en el espacio románico, para lo que se toma el modelo de la conocida etiqueta de *Romania continua* ideada por Amado Alonso (98). Cabe precisar que este filólogo excluía de tal *Romania continua*, por distintas razones, el francés y el rumano. En cambio, por lo que se refiere a los refranes, si bien el rumano revela una hechura asimismo apartadiza con respecto al resto de la vieja Romania, el francés, aun siendo una lengua fisonómicamente alejada del tipo romance común, ofrece en su acervo parémico notorias afinidades con el entorno románico, razón por la cual queda incluido en dicha “Romania parémica continua”.

En el calendario gregoriano, de referencia en nuestro mundo global, diversos espacios de tiempo de cuarenta días siguen a determinados hitos festivos, o bien los preceden (Correas & Gargallo, 13). Así, cuarenta días transcurren desde Navidad (25 de diciembre) a la Candelaria (2 de febrero); cuarenta días se hallan implicados en el período cuaresmal (*Cuaresma* < QUADRAGESIMA); y otros cuarenta median entre la Pascua de Resurrección y la Ascensión. Sin duda por la fuerza del simbolismo de las cuarentenas,<sup>2</sup> la referencia a cuarenta días se halla asimismo en numerosas predicciones populares expresadas por los refranes del calendario.<sup>3</sup> Y la fecha imaginaria del “cuarenta” desborda la lógica de la treintena de días de un mes, como sugiere nuestro título (*Hasta el cuarenta de mayo...*) a propósito de un conocido refrán del castellano.

La presente muestra de refranes romances del calendario que contienen referencias a lapsos de cuarenta días bebe de repertorios anteriores: así, el *Calendario romance de refranes* de Correas & Gargallo o la más reciente base de datos con geolocalizaciones del proyecto *ParemioRom* (2011-2015; cf. Gargallo & Álvarez). En los apartados que siguen agrupo esta cosecha de refranes por afinidades formales, temáticas, motivacionales (predicciones directas para cuarenta días, fechas fijas y movibles; predicciones invernales varias; consejos de abrigo y fríos tardíos), que sugieren tipos parémicos (*paremiotipos*) con distintos grados de afinidad.<sup>4</sup> Ordeno los puntos

---

<sup>1</sup> Agradezco a Joan Fontana la revisión del texto y sus valiosas sugerencias.

<sup>2</sup> El simbolismo del cuarenta y las cuarentenas, así como su implicación en la historia humana, han sido objeto de estudio por parte de Brandes (1987, 1995), quien se refiere en particular, además, a su repercusión en el ciclo del año y en los refranes del calendario (Brandes 1995, 36-44).

<sup>3</sup> Es obvio que, a pesar de su valor etnográfico o folclórico, no se puede conceder veracidad científica a predicciones a tan largo plazo (Martín-Vide).

<sup>4</sup> Sobre el concepto de *paremiotipo*, fórmula o abstracción bajo la que se acogen refranes similares en su estructura formal y en su contenido semántico, véase Álvarez *et alii* (70-71).

conforme a una sucesión cronológica; y en cada punto, los refranes, por un criterio geográfico aproximativo de oeste a este; en cuanto a los de una misma lengua o variedad, de manera alfabética. Anoto las fuentes escritas de las que se ha tomado cada refrán, reproduzco de manera ocasional pasajes aclaratorios extraídos de los originales, y oportunamente anoto explicaciones adicionales. Además, ofrezco la traducción literal de algunos refranes o fragmentos de ellos al castellano solo cuando el original me parece poco transparente.

## 2. Predicciones directas para cuarenta días

Llamo “predicciones directas” a las que pretenden la prolongación del tiempo que hace a partir de una fecha determinada; en nuestro caso, durante los cuarenta días siguientes.

### 2.1. Fechas fijas

#### 2.1.1. San Claro (2 de enero)

- fr. *Saint Clair porte quarantaine* (Cellard & Dubois, 13); «[...] sans que nous sachions au juste s’il s’agira du beau ou du mauvais temps [...]».

#### 2.1.2. Lluvia de San Caralampio (10 de febrero, según la liturgia ortodoxa)

- rum. *Dacă de Sfântul Haralambie va ploua, / Va mai ploua patruzeci de zile* [‘Si por San Caralampio llueve, / aún lloverá cuarenta días’] (Munteanu, 307).
- rum. *Dacă plouă în ziua de Sf. Haralambie, plouă apoi după aceea patruzeci de zile dupăolaltă* [‘Si llueve en el día de San Caralampio, llueve entonces después de ese (día) cuarenta días uno tras otro’] (Olteanu, 101).

#### 2.1.3. Santa Águeda (5 de febrero)

- cat. *Si per santa Águeda plou, quaranta dies més d’hivern; si hi ha boira baixa, hi haurà pedregada*. Localizado por Sanchis (43) en las comarcas catalanas del Vallés y del Bages. En el DCVB (s. v. *Águeda*), sin localización. Gomis (158) lo atribuye al Vallés y lo presenta en forma versificada: *Si per santa Águeda plou, [/] quaranta dies més d’hivern; [/] si hi ha boira baixa, [/] hi haurà pedregada.*<sup>5</sup>

#### 2.1.4. San Valentín (14 de febrero)

- friul. *S’al svinte a San Valantin, [/] corante dîs nol à fin* (Ostermann, 31); *Se al svinte a san Valantìn, par cuarante dîs a nol à fin* [‘Si ventea por San Valentín, por cuarenta días no tiene fin’] (Del Fabro, 142).
- friul. *San Valentin ghirlande, par cuarante dîs comande. [/] Ghirlà, no ghirlandà, cuarante dîs al ûl comandà* [‘San Valentín ventoso, para cuarenta días manda. [/] Ventoso, no ventoso, cuarenta días quiere mandar’] (Del Fabro, 142). En cambio, esta otra variante presenta una segunda parte discordante con la del anterior: *San Valentin ghirlando, cuarante dîs al so comando [/] e se nol svente chel di, al svente ancjmò di pì* [‘San Valentín ventoso, cuarenta días a su orden [/] y si no es ventoso aquel día, ventea aún más’]. Véase un paremiotipo muy similar en friulano referido a San Marcos (25 de abril) en 2.1.10.

<sup>5</sup> La barra inclinada entre corchetes indica salto de línea en el original.

### 2.1.5. El viento de San Matías (24 o 25 de febrero)<sup>6</sup>

La rima propicia del antropónimo *Matías* con el plural *días* (*dies*, en catalán) facilita la forja de un paremiotipo propio de la península ibérica (gallego, castellano y catalán):

- gall. *¡O vento por San Matías, debe durar corenta días!* (Zamora, 185).
- cast. *El viento de San Matías, reina cuarenta días; Si hace viento por San Matías, hace viento cuarenta días* (Martínez Kleiser 1945, 197).
- cast. *Si hace viento por San Matías, hace viento cuarenta días*. Así, en Martínez Kleiser (1945, 197). Gomis (144) localiza el refrán en Samper de Calanda (provincia de Teruel): *Si hace viento por San Matías, / hace viento cuarenta días*.
- cat. *El vent de Sant Matias [sic, por Maties] dura quaranta dies* (Amades, 969).

Por otra parte, la rima propicia entre *Matía* y *quarantía* posibilita los siguientes refranes vénetos: *El vento de San Matía, dura 'na quarantía; Se svènta de San Matía, svènta 'na quarantía* (Rama, 110).

### 2.1.6. Cuarenta mártires de Sebaste (10 de marzo; según la tradición ortodoxa, el 9 de marzo)

- fr. *S'il gèle aux Quarante Martyrs, [/] Il gèlera encore quarante jours* (Cellard / Dubois, 42).
- it. *Se piove il dì dei Quaranta Martiri [/] piove quaranta dì* (Lapucci, 255). En Schwamenthal / Straniero (471), sin cesura y con coma.
- friul. *Se la gnot dai cuarante martars al glaçe, s'integnarà il frêt ancjmò par curante dís* (Del Fabro, 146).
- romañ. *E' dè Mèrtir se bon e' farà, quaranta dè e' starà; se cativ par quaranta dè e' piuvarà* ['El día de los Mártires(,) si hará (hace) buen tiempo, lo hará durante cuarenta días; si malo(,) durante cuarenta días lloverá'] (Spallicci, 385).
- rum. *Dacă în ziua de Măcinici va bate vântul sau va fi liniște, aceeași vreme va fi patruzeci de zile în urmă* ['Si el día de Măcinici golpea el viento o hay calma, el mismo tiempo habrá cuarenta días detrás'] (Olteanu, 147). La denominación de *Măcinici* corresponde a la más general en rumano de *Mucenici*.

<sup>6</sup> San Matías se celebraba tradicionalmente el 24 de febrero (el 25, los años bisiestos) hasta la reforma de 1969-1970, a partir de la cual se celebra el 14 de mayo (Cantera / Cantera / Sevilla, 29). Como es lógico, los refranes relativos a San Matías se atienen a la fecha tradicional (véase Correas / Gargallo, 85-90).

### 2.1.7. San Gregorio el Magno (12 de marzo)

- friul. *S'al svinte a San Grivôr [/] a 'n' vîn corante dîs a fâ rumôr* ['Si venta por San Gregorio [/] vienen cuarenta días de hacer ruido']. Localizado en Resiutta por Ostermann (33). Del Fabro (157) registra una variante muy similar: *Se al svinte a san Griôr, par cuarante dîs al fâs rumôr*.

### 2.1.8. San Benito de Nursia (21 de marzo)<sup>7</sup>

- fr. *S'il pleut le jour de Saint Benoît [/] Il pleuvra quarante jours plus trois* (Cassano, 76); sin localización precisa en la fuente, corresponde al francés del Valle de Aosta. La adición de *trois* (tres) a la cuarentena de días beneficia la rima con *Benoît*. Cf. la variante *S'il pleut le jour de Saint-Benoît, [/] Il pleut trente-sept jours plus trois* (Cellard & Dubois, 44), en que el reajuste del cómputo de la cuarentena (37 + 3) viene determinado asimismo por la rima con *trois*.

### 2.1.9. Primeros días de abril

Los primeros días de abril como referencia vaga, o bien el conjunto de los tres o cuatro primeros días del mes, o también las fechas concretas del 3, el 4 o el 5 de abril: en alguna de estas leves variantes cronológicas, el primer asomo del mes crítico del año que es abril, en que el tiempo oscila aún entre invierno y primavera (Gargallo 2015), apunta una perduración de ese mismo tiempo durante cuarenta días. Los refranes de referencia constituyen un área románica central y algunos de ellos contienen designaciones específicas para esos primeros días del mes: occ. *Abriéu lando / L'abrihando* [literalmente, 'abril camina'], it. *Terzo (quarto) aprilante*, lomb. *Terza aurianza / Trianza d'auri*, vén. *Çinque brillanti*, istrorrom. *Quatro aprilanti*, sicil. *Terzu brillanti*.

- occ. *Abriéu lando [/] Tau tèms jusqu'au quaranto, [/] Se lou dès noun l'aplanto* ['Abril camina [/] Tal tiempo hasta el cuarenta, [/] Si el diez no lo para'] (Mistral, s. v. *abrihando*). En grafía normativa: *Abriu landa [/] Tau tèmps jusqu'au [fins au] quaranta, [/] Se lo dètz non l'aplanta*.
- occ. *L'abrihando, [/] Coume fai lou tres, fai lou quaranto* (Mistral, s. v. *abrihando*). En grafía normativa: *L'abrilhanda, [/] Coma fai lo tres, fai lo quaranta* (Mistral, s. v. *abrihando*); con la siguiente aclaración: «les quatre premiers jours d'avril, auxquels le peuple attribue une importance climatérique» [en alusión a la variante *abrihando*].
- occ. *Se l'abrihando es ventouso, n'i'a pèr quaranto jour* (Mistral, s. v. *abrihando*). En grafía normativa: *Se l'abrilhanda es ventosa, n'i a pèr quaranta jorns*.
- it. *Se piove il quattro di aprile, pioverà per quaranta giorni* (Schwamenthal / Straniero, 471). Parece una deriva de este la variante referida en general a abril: *La pioggia d'aprile dura quaranta giorni* (Schwamenthal / Straniero, 408).

<sup>7</sup> Festividad trasladada al 11 de julio después de la reforma de 1969-1970 (Cantera / Cantera / Sevilla, 36).

- it. *Terzo (quarto) aprilante [/] quaranta di durante*. Así, en Antoni & Lapucci (108). Cf. *Se piove il quattro di aprile, pioverà per quaranta giorni* (Schwamenthal & Straniero, 471). En esta misma obra (Schwamenthal & Straniero, 504): *Terzo aprilante, quaranta di durante*.
- lomb. Sui. *Terza aurianza tira dré quaranta* (Hauser, 225).
- lomb Sui. *Trianza d'auri quaranta di i a da gni, [/] se i des i na i rompi è quaranta bèl i tond* ['Tercero de abril, cuarenta días han de venir, [/] si el diez no lo rompe, hay cuarenta justos y redondos']. Localizado por Hauser (225) en Campo (Ticino).
- vén. *Çinque brilanti ghe ne va via quaranta somegianti* (Ninni, 161).
- friul. *Come che va la tiarçe sornade di avrìl, a laràn i cuarante dîs di seguit* (Del Fabro, 152).
- istrorrom. *Quatro aprilanti - quaranta durante*; localizado en Rovinj / Rovigno (Croacia) por Fontanot (86).
- sicil. *Terzu brillanti, / quaranta durante* (Alaimo, 150).

#### 2.1.10. San Marcos (25 de abril)

- cat. *El temps que farà el dia de sant Marc, el farà els quaranta dies que segueixen* (Sanchis, 75).
- cat. *Quan per Sant Marc plou, plourà quaranta dies seguits; si fa vent, ventejarà quaranta dies* (Farnés, V, 829).
- friul. *San Marc di ghirlande, par cuarante dîs comande* (Del Fabro, 173). Véase un paremiotipo muy semejante en friulano referido a San Valentín (14 de febrero) en 2.1.4.

#### 2.1.11. Armindenii (1 de mayo según la liturgia ortodoxa)

- rum. *Dacă în ziua de Armindeni e ploaie, va mai ploua încă patruzeci de zile* ['Si en el día de *Armindeni* hay lluvia, seguirá lloviendo todavía cuarenta días'] (Olteanu, 223). *Armindeni*, en plural, es variante del singular articulado *Armindenul*.

#### 2.1.12. San Cataldo (10 de mayo)

- pull. *San Catalde quaranta jurne chióve e quaranta jurne fě càlede* ['San Cataldo(,) cuarenta días llueve y cuarenta días hace calor']. Localizado por Trotta (201) en Monte Sant'Angelo. Por más que el refrán no explicita una predicción directa, el autor lo interpreta en este sentido: «Se a S. Cataldo piove, pioverà per quaranta giorni; se fa caldo, farà caldo per quaranta giorni».

#### 2.1.13. San Eudaldo (11 de mayo)

- cat. *Si plou per Sant Eudald, quaranta dies més de pluja*; localizado por Estruch (2010, 152) en la comarca del Berguedà. San Eudaldo es un santo vinculado al Berguedà y a otras comarcas septentrionales de Cataluña (patrón de Ripoll, capital de la vecina comarca del Ripollés).

### 2.1.14. Lluvia de San Pedro Regalado (13 de mayo)

- cast. *Si llueve por San Pedro Regalado, / llueve cuarenta días de contado* (Gomis, 108, n. 51).
- cat. *Si plou per sant Pere Regalat, | que plou quaranta dies és provat*. Así, en Sanchis (88), que localiza el refrán en el Camp de Tarragona. En Gomis (108): *Si plou per Sant Pere Regalat, [/] plou quaranta dies, que és provat* (sin localización). Estruch (2003, 118) registra en Marganell: *Si plou per Sant Pere Regalat, porta quarantena de pluja*. La misma autora (Estruch 2010, 152) testimonia ampliamente en la comarca del Berguedà esta variante: *Si plou per Sant Pere Regalat, quaranta dies més de pluja*. Por fin, Prats, Cervera & Manent (73) localizan en l'Albi: *Quan plou per sant Pere Regalat, plou 40 dies seguits*.

### 2.1.15. Santa Petronila (31 de mayo)

- fr. *Quand mouille Pétronille [/] Sa jupe au long du jour, [/] Elle est quarante jours [/] A sécher ses guenilles* (Cellard & Dubois, 77). A Santa Petronila, sirvienta de San Pedro, se la representa vestida con harapos, *guenilles* en francés. Cf. *S'il pleut à Sainte-Pétronille, [/] il faut trente jours pour sécher les guenilles*; localizado en Savièse (Valais, Suiza) por Hauser (233).

### 2.1.16. San Medardo (8 de junio)

Es bien significativo en este punto que el paremiotipo predominante, que presenta rima entre el referente *Medardo* y el adverbio descendiente de TARDE, corresponda a un área románica central (catalán, occitano, francés, francoprovenzal) en que se pierden las vocales finales etimológicas de estas dos formas que guían la rima. Ese mismo tipo de refrán no sería posible en variedades como el castellano o el italiano, en que *Medardo* y *tarde* impiden la rima. Por otra parte, en occitano y en francés se documenta una formulación más extensa con la personificación de San Bernabé (11 de junio), que puede desvirtuar la cuarentena de la predicción “fastidiando” de algún modo a San Medardo: ‘le tapa el pico’, ‘le corta el pie’, entre otras variantes.

- cat. *Quan plou per Sant Medard, plou quaranta dies massa tard* (Amades, 982).
- cat. *Si plou per sant Medard, [/] plourà quaranta dies més tard* (Farnés, VI, 9).
- occ. *Quand plòu pèr sant Medard, [/] Plòu quaranto jour plus tard* (Mistral, s. v. *Medard*). En grafía normativa: *Quand plòu pèr [per] Sant Medard, [/] Plòu quaranta jorns plus tard*.
- occ. aran. *Quan plò entà St. Medard [/] que plò quaranta dies mès tard* (CNLVA, 24).
- occ. *Quante [quand] quò pleu le jorn de Sent Medard [/] Si Barnabé ne li bocha pas le bec [/] quò pleurà quaranta jorns après*; en que la inserción ‘Si Bernabé no le tapa el pico’ condiciona los cuarenta días de predicción de lluvia. El ALAL (mapa 45. *Pluie*) localiza el refrán en Fromentau [Fromental], punto de encuesta 53, en el límite con el *Creissant*, zona de transición entre el occitano y los dialectos de oíl.

- occ. *Se plòu pèr sant Medard, [/] Plòu quaranto jour plus tard; [/] Mai que sant Barnabè [/] Noun ié cope lou bé* (Mistral, s. v. *Barnabèu*); ‘A no ser que San Bernabé [/] Le corte el pico’. En grafía normativa: *Se plòu pèr Sant Medard, [/] Plòu quaranta jorns plus tard; [/] Mai que Sant Barnabè [/] Non li cope lo bèc*.
- occ. *Se plòu pèr sant Medard, [/] Quaranto jour de bard, [/] Mai que sant Barnabè [/] Noun ié cope lou pèd* (Mistral, s. v. *bard*); ‘A no ser que San Bernabé [/] Le corte el pie’. En grafía normativa: *Se plòu pèr Sant Medard, [/] Quaranta jorns de bard, [/] Mai que Sant Barnabè [/] Non li cope lo pè*.
- fr. *Du jour de saint Médard en juin, [/] Le laboureur se donne soin [/] Car les vieux disent que s’il pleut, [/] Quarante jours pleuvoir il peut* (Cellard & Dubois, 84).
- fr. *S’il pleut à la saint Médard[,] il pleut 40 jours plus tard[,] à moins que la Barnabé ne vienne lui couper le nez*. Localizado por Hauser (237) en Morges (Vaud, Suiza) y La-Chaux-de-Fonds (Neuchâtel, Suiza).
- fr. *S’il pleut le jour de saint Médard, [/] Quarante jours de temps bousard* (Cellard & Dubois, 84). Interpreto *bousard* como derivado de *bouse* ‘boñiga’; algo así como “boñigoso”.
- fr. *S’il pleut le jour saint Médard, il pleuvra quarante jours plus tard*. Localizado en Friburgo (Suiza) por Hauser (236).
- francoprovenzal de Francia: *Quand é pleut le zeur de la St Médâ, [/] É pleut quaranta zeurs sé placâ* [‘Cuando llueve el día de San Medardo, [/] Llueve cuarenta días sin parar’]; localizado por Brachet (185) en Albertville.
- francoprovenzal de Francia: *Se plé lo dzor det sein Médar, i plé karanta dzor pé tar*. Localizado en la Tarentaise (Saboya) por Willien & Zanotto (48).
- francoprovenzal de Italia: *Saint Medard [/] En vout quarenta dzor de sa par* (Cassano, 90); con esta glosa: «en veut quarante jours pour sa part [...]».
- francoprovenzal de Italia: *Se pioaut lo dzor de Saint Medard, [/] I piouvret quarenta dzor de fila*. Localizado en Cogne por Cassano (90). Registra, además, esta variante: *Se plout lo dzor de Saint Medard [/] Quarenta dzor lo dar*.
- francoprovenzal de Suiza: *Sé pleu a la Sé Médà é pleu quarante dzo ple ta*. Willien & Zanotto (49) lo registran en Vionnaz, en el Valais (Suiza).

### 2.1.17. San Gervasio (19 de junio)

- occ. *Quand plòu pèr sant Gervai, [/] Dins quaranto jour plòu mai* [‘Dentro de (los próximos) cuarenta días llueve más (sigue lloviendo)’] (Mistral, s. v. *Gervàsi*); en grafía normativa: *Quand plòu pèr Sant Gerva[s]i, [/] Dins quaranto jorns plòu mai*. La forma *Gervai* es etiquetada por Mistral como propia de las hablas provenzales del Ródano.

- fr. *Quand il pleut à la Saint-Gervais, [/] Il pleut quarante jours après* (Cellard & Dubois, 90); ‘cuarenta días después’, literalmente, pero se habrá de interpretar ‘cuarenta días más’, como en el previo refrán occitano.

#### 2.1.18. San Bartolomé (24 de agosto)

- francoprovenzal de Italia: *Se ploù lo dzor de Saint Bertolomé [/] Quaénta dzor lo dé ‘hé* [‘Si llueve el día de San Bartolomé [/] Cuarenta días de goterones’]; localizado en Valdigne por Cassano (76), que lo glosa así: «*S’il pleut le jour de St-B., quarante jours les gouttières c.-à-d. pluie prolongée*».
- lomb. Sui. *Al vent da St. Burtulumè al fa curantina*; localizado por Hauser (254) en Bergell [en italiano, Val Bregaglia].

#### 2.1.19. San Galo (16 de octubre)

- it. *San Gallo [/] quaranta dì durallo*. Así, en Antoni / Lapucci (238). En Schwamenthal & Straniero (454), con coma en lugar de cesura. Nótese la forma *durallo*, derivada *ad hoc* de *durare*, en beneficio de la rima.

#### 2.1.20. San Gregorio Taumaturgo (17 de noviembre)

- friul. *S’al svinte il dì di san Gregori, par cuarante dîs al tocje còri* [‘Si ventea el día de San Gregorio, por cuarenta días toca correr’] (Del Fabro, 175). Si bien no lo explicita, parece indicar cuarenta días más de viento.

#### 2.1.21. Santa Bibiana (2 de diciembre)

Se trata de uno de los paremiotipos mejor documentados de la muestra. El añadido ‘y una semana’ a los cuarenta días de la predicción, mediante el continuador romance de SEPTIMANA como remate para la rima con *Bibiana*, favorece la creación de un tipo de refrán representado en castellano y en catalán, así como en italiano, en diversas variedades italo-romances y en friulano:

- cast. *Cuando llueve por Santa Bibiana, / llueve cuarenta días y una semana* (Gomis, 108, n. 51).
- cast. *Según Santa Viviana, cuarenta días y una semana*; localizado por Rúa Aller (168) en Castilfalé (Burgos).
- cat. *Si plou el dia de santa Bibiana, | plou quaranta dies seguits i una setmana*; localizado por Sanchis (147) en Mallorca y Menorca.
- it. *Il vento que soffia a santa Bibiana soffia per 40 giorni ed 1 settimana*. Localizado en el valle de Onsernone (Ticino, Suiza) por Hauser (272).
- it. *Santa Bibiana, quaranta di et [sic] una settimana*. Localizado por Cassano (77) en Fontainemore (Valle de Aosta).
- it. *Santa Bibiana, quaranta giorni e una settimana* (Schwamenthal & Straniero, 458).
- it. *Se piove per Santa Bibiana [/] piove quaranta dì e una settimana*. Así, en Antoni & Lapucci (270). En Schwamenthal & Straniero (473), con cesura en lugar de coma. En esta misma obra (470): *Se piove a Santa Bibiana, piove per quaranta dì e una settimana*.



- piam. *Brút a santa Bibiana, quaranta dì e na smana* (Richelmy, 2); *Brút* es el equivalente del italiano *brutto*, ‘mal tiempo’.
- ligur. *Se ciève a Santa Bibiann-a, ciève quaranta giorni e unn-a settimann-a* (Raimondi, 62).
- emil. *Se pioèuva ‘l dì d’Santa Bibiana pioèuva quaranta dì e ‘na stmana* (Rognoni, 31).
- romañ. *Par Santa Bibiana quaranta dè e un stmana* (Spallicci, 60); con esta glosa: «Per Santa Bibiana quaranta giorni e una settimana (d’inverno)».
- friul. *Tal dì di sante Bibiane, curante dîs e une setemane* (Del Fabro, 178).

## 2.2. Fechas movibles

### 2.2.1. Domingo de Ramos

- cat. *El temps que fa el dia del Ram, porta quarantena* (Estruch 2003, 118); en la comarca del Bages.
- fr. *Le vent du jour du buis [/] Dure quarante jours comme lui* (Cellard & Dubois, 53). El “día del boj” se refiere al Domingo de Ramos, según la fuente.

### 2.2.2. Lluvia de la Ascensión<sup>8</sup>

- ast. *Si llueve pela Ascensión, cuarenta días seguros son; Si llueve ‘l día de la Ascensión, cuarenta días son; Si llueve ‘l día l’Ascensión, cuarenta días siguios son. Si llueve ‘l día de l’Ascensión, cuarenta días seguros son, un día sí y otu non* (Viejo, 106).
- cast. *Si llueve el día de la Ascensión, cuarenta días de lluvia son* (Rodríguez Marín, 25). Rubio, Pedrosa & Palacios (80) recogen estas variantes en la provincia de Burgos: *Si llueve por la Ascensión, [/] cuarenta días son* (Irus de Mena); *Si llueve por la Ascensión, [/] cuarenta días de remojón* (Urrez); *Si llueve en la Ascensión, [/] cuarenta días son* (Munilla); *Si llueve en la Ascensión, [/] cuarenta días seguidos son* (Orrantia).
- cast. *Si llueve el día de la Ascensión, cuarenta días de lluvia son, uno sí y otro no* (Martínez Kleiser 1945, 351).
- arag. *Si llueve el día l’Ascensión, llueve cuarenta días seguíus* (Arnal, 37).
- arag. *Si plebe o día l’Aszensión, [/] cuarenta días dura a canzió* (Palacios & Baos, 170); en Murillo de Galligo [Gállego].
- cat. *Quan plou per l’Ascensió, plouen [sic] quaranta dies més; un dia sí un dia no* (*Costumari català*, VI, 258).
- it. *Se c’è la piena il dì dell’Ascensione, dura quaranta giorni nel letto del fiume* (Schwamenthal & Straniero, 464). La ausencia de rima delata una probable adaptación al italiano a partir de un refrán genuino, como este de

<sup>8</sup> Sobre el correspondiente paremiotipo, muy bien representado en la península ibérica, así como en los ámbitos italo-romance y retorromance, véase Álvarez *et alii* (85-87), y también el Atlas de *ParemioRom*: <<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas>>, núm. 9. *Lluvia de la Ascensión* → *cuarenta días*.

la Romañá: *Quand ch'u j è la fiumana e' dè dl'Assansiòn, par quaranta dè la dura int e' fion* (Spallicci, 62).

- it. *Se piove il giorno dell'Ascensione[,] per quaranta giorni non siamo senza* (Hauser, 196). Localizado en el Ticino. Podría muy bien ser una adaptación al italiano de algún refrán autóctono con rima (*Asènsa / sènsa; Scenza / senza*) del tipo de los dos refranes lombardos que siguen.
- lomb. *Sè piöf èl dé dè l'Asènsa[,] per quaranta dé sòm sènsa. Sè piöf èl dé dè l'Asènsa[,] tra 'l nìgol e 'l seré[,] ghè n'è amò per quaranta dé* (Fappani & Turelli, 180).
- lomb. Sui. *S'al piöf pa ra Scenza, par quaranta dí sem miga senza* (Giovannoli, 32).
- vén. *Se piovi el giorno de la Sensa, per quaranta no se ghe xe senza* (Schwamenthal & Straniero, 471); *Se piövi par la Sènsa, par quarànta şòrni sèmo sènsa*; localizado por Dussich (323) en Buie (Istria).
- emil. *S'a piov al giouren e dl'Ascensioun, a piov quaranta giouren boun* (Schwamenthal & Straniero, 471).
- romanche: *Schi plova l'Ascensium, plova quaranta dis; schi plova a Tschinquaisma, plova tschinquanta dis* (Hauser, 196). En la segunda parte del refrán, la *Tschinquaisma* (del latín QUINCUAGESÍMA), correspondiente a la *Cincuesma*<sup>9</sup> del castellano, arrastra significativamente la previsión para cincuenta días.
- romanche: *Scha plova il di da l'Ascensium, schi plova quaraunta dis a la lungia* (Hauser, 196).
- lad. *Se 'l pief 'l di de l'Ašenša [/] per caranta dis no sion zenza*; localizado por Chiocchetti (200) en Fassa.
- friul. *Quant ch'al plûf il di de Sense, par quarante dis no si sta cence* (Schwamenthal / Straniero, 471); *S'al plûf il di de Sense [/] corante dis no si sta senze* (Ostermann, 33).

### 2.2.3. Lluvia de Pentecostés

- cat. *Si plou per Pasqua granada, [/] quaranta dies de durada* (Amades, 273).<sup>10</sup>
- occ. *Quand plòu pèr Pandecousto[,] porto quaranteno* (Mistral, s. v. *Pandecousto*). En grafía normativa: *Quand plòu pèr [per] Pandecosta[,] pòrta quarantena*.

### 3. La suerte del invierno

En el corazón del invierno, diversos aspectos augurales sobre la persistencia (o no) de la crudeza propia de la estación se asocian al tiempo que hace en determinados días

<sup>9</sup> Forma que el DLE registra como *desusada*, y define así: «Día de la Pascua del Espíritu Santo, 50 días después de la de Resurrección». Sobre el tipo léxico romance heredado de QUINCUAGESIMA, véase Tagliavini (250, 252).

<sup>10</sup> *Pasqua granada*, la del grano, es designación popular en catalán para la del Espíritu Santo o de Pentecostés, que se diferencia así de la *Pasqua florida* o *Pasqua de Resurrecció* (DCVB, s. v. *pasqua*).

clave; en particular, el de la Candelaria, 2 de febrero, que la cultura popular relaciona con una previsión inversa para cuarenta días (sol → frío y mal tiempo, o viceversa). Ello anda ligado, además, a la creencia ancestral en la predicción asimismo inversa que apunta el comportamiento de ciertos animales hibernantes, como el oso, en este crucial día dos de febrero (si hace bueno, permanece en su guarida; si malo, sale de ella). Semejante predicción inversa resuena en la festividad de *Sant'Orso* (1 de febrero) del Valle de Aosta; y conecta con una tradición de origen europeo instalada a finales del siglo XIX en Pensilvania (concretamente, en Punxsutawney) y difundida de manera global en la actualidad: *the Groundhog Day*, 'el Día de la Marmota'.<sup>11</sup>

### 3.1. La Conversión de San Pablo (25 de enero)

- fr. *À la Saint-Paul, l'hiver se rompt le cou, [/] Ou pour quarante jours se renoue* (Cellard & Dubois, 20). Esta personificación del invierno, que 'se rompe el cuello, o por cuarenta días se renueva', se concibe en el seno de un día al que la cultura popular atribuye carácter augural para todo el año: cf. *San Pablo se convierte, y un año entero advierte* (Martínez Kleiser 1989 [1953], 197, núm. 17.873).

### 3.2. Sant Orso (1 de febrero)

- francoprovenzal de Italia: *Se feit solei lo dzor de Saint Ors [/] L'Iver dure incò quarenta dzor* ['Si hace sol el día de *Sant'Orso*, [/] El invierno dura aún cuarenta días']. Como indica Cassano (93), se trata del mismo tipo de predicción inversa que en los de la serie de la Candelaria.

### 3.3. La Candelaria (2 de febrero)

De entre los numerosos refranes meteorológicos de la Candelaria, no son pocos los que predicen de manera inversa el tiempo para cuarenta días (3.3.1). Los hay que relacionan dicha predicción con la actitud observable ese día en animales hibernantes (mayoritariamente, el oso; en uno de los refranes, el lobo: 3.3.2). Algunos establecen, tras una primera parte no del todo concluyente, la certeza de que aún quedan cuarenta días de invierno por pasar (3.3.3). Por lo demás, clasifico aparte tres refranes que apuntan aspectos augurales diversos (3.3.4).

#### 3.3.1. Predicción inversa

- cat. *Si per la Candelera està clar, quaranta dies de fred hi haurà* (Farnés, II, 61).
- occ. *Quand la Candelouso luserno, [/] Quaranto jour après iverno* (Mistral, s. v. *luserna*). En grafía normativa: *Quand la Candelosa lusèrna, [/] Quaranta jorns après ivèrna*. Cf. la variante ampliada *Quand Nosto-Damo luserno, [/] Quaranto jour iverno; [/] Luserne ou nou, [/] Lous quaranto jours i sou* (*ibidem*), que recojo en el apartado 3.3.3.
- fr. *Quand le soleil à la Chandeleur fait lanterne, [/] Quarante jours après il hiverne* (Cellard & Dubois, 27); *le soleil fait lanterne* [literalmente, 'el sol hace linterna'] se refiere a que luce el sol. Compárese con este otro refrán extraído de la misma fuente: *Quand Notre-Dame de la Chandeleur luit, [/] L'hiver quarante jours s'ensuit* (Cellard & Dubois, 27).

<sup>11</sup> Sobre tales aspectos etnográficos, en relación con los refranes romances del dos de febrero, véase Gargallo (2004).

- fr. *S'il neige le deux Février, l'Hiver est de quarante jours plus court; s'il fait beau, de quarante jours plus long.* Localizado por Cassano (18) en Champorcher. Corresponde al francés del Valle de Aosta.
- francoprovenzal de Italia: *Lo dzor de la Purificachon gran oradzo o gramoto ten, quaranta dzor l'Einver foura* ['El día de la Purificación, gran tormenta o mal tiempo, cuarenta días el invierno fuera']. Localizado por Cassano (59) en Brusson (Valle de Aosta). "La Purificación" de la Virgen, a los cuarenta días de su parto, es una de las designaciones para la festividad de la Candelaria.
- francoprovenzal de Italia: *Tsandelousa biselousa [/] Quaranta dzor l'Hiver foura* ['Candelaria tempestuosa [/] Cuarenta días el invierno fuera'] (Cassano, 58).
- lomb. Sui. *La madòna candelòra, da l'invèrn sém fóra. Sa l'é nìgul nigulàsc, l'é fora l'invèrnàsc: sa l'é sarén sarenént, par quarànta di ga sém amó dént* ['La Candelaria, del invierno estamos fuera. Si hay nubes "nubarrones", está fuera el "inviernazo"; si está sereno "serenote", por cuarenta días estamos aún dentro']. Localizado en Poschiavo (Grisones) por Hauser (209). Nótese las diversas derivaciones *ad hoc* del refrán: *nigulàsc, invèrnàsc* i *sarenént*, que contribuyen a la rima.
- ligur: *A-a Madonna de Candelèua de l'inverno semmo fêua, ma se ciêuve o se mette a nevâ, quaranta giorni han de passâ* (Raimondi, 63).
- sicil. *A la Santa Cannilora, si cci nivica o cci chiova, quaranta jorna cci nn'è ancora* (Schwamenthal & Straniero, 30).

### 3.3.2. Osos (y lobo)

- occ. *Desempuich la Candelèro [/] Quaranto diès d'ibèr que i a encouèro, [/] L'ours alabets qu'ei entutat: [/] Si hè sourelh, aquet diè, que plouro [/] E dits que l'ibèr ei darrè; [/] Si mechant tems hè, [/] Que dits que l'ibèr ei passat* ['Después de la Candelaria [/] Cuarenta días de invierno hay aún, [/] El oso entonces está en la cueva: [/] Si hace sol, este día, llora [/] Y dice que el invierno viene detrás; [/] Si hace mal tiempo, [/] Dice que el invierno ha pasado'] (Mistral, s. v. *ourse*). En grafía normativa: *Desempuich la Candelèra [/] Quaranta dias d'ivèrn que i a enqüèra, [/] L'ors alavetz qu'ei entutat: [/] Se hè sorelh, aqueth dia, que plora [/] E ditz que l'ivèrn ei darrè; [/] Si maishant temps hè, [/] Que ditz que l'ivèrn ei passat.* Mistral lo etiqueta como bearnés.
- occ. *Lou jour de la Chandelièro, [/] Chau grand fre o grand neviero: [/] Senoun l'ours sort de sa taniero, [/] Fai tres tours, [/] E rintro pèr quaranto jours* ['El día de la Candelaria [/] Tiene que hacer gran frío o gran nevada: [/] Si no[,], el oso sale de su guarida, [/] Da tres vueltas, [/] Y vuelve a entrar por cuarenta días']. En grafía normativa: *Lo jorn de la Chandelièra, [/] Chau grand freg o grand neviero: [/] Senon l'ors sòrt de sa taniera, [/] Fai tres torns, [/] E rintra pèr quaranta jorns.* Mistral (s. v. *taniero*) lo etiqueta como provenzal alpino.
- occ. aran. *Eth solei dera Candelèra [/] quaranta dies er os ena tutèra* ['El sol de la Candelaria [/] cuarenta días el oso en la guarida'] (CNLVA, 34).

- fr. *À la Chandeleur, le soleil, [/] L'ours pour quarante jours dans sa caverne* (Montreynaud, Pierron & Suzzoni, 211).
- occ. *Quand fai soulèlh pèr N.-D. Chandelièiro, [/] Lou loup de qrantò jours ne quite sa tanièiro* [‘Cuando hace sol por la Candelaria, [/] El lobo en cuarenta días no abandona su guarida’] (Mistral, s. v. *tanièiro*). En grafía normativa: *Quand fai solelh per N.-D. [Nòstra Dama] Chandelièira, [/] Lo lop de quaranta jorns ne quita sa taniera*. Mistral lo etiqueta como lemosín.

### 3.3.3. Haga el tiempo que haga, cuarenta días más de invierno

- occ. *Pèr Nouesto-Damo de Fenòu, [/] Se noun nèvo, plòu: [/] O plòure o neva, [/] Quaranto jour n'avèn enca* (Mistral, s. v. *Fenòu*); con la siguiente explicación sobre *Fenòu*: «Vocablo sous lequel la Vierge est honorée dans l'église Saint-Victor de Marseille. C'est la Chandeleur. Autrefois, le 2 février, on y bénissait le feu nouveau (*fue nòu*), et le jour de la Purification N.-D. de Fenòu y est encore l'objet d'un pèlerinage [...]». En grafía normativa: *Per Nòst[r]a Dama de Fenòu, [/] Se non nèva, plòu: [/] O plòure o nevar, [/] Quaranta jorns n'avèm encar*.
- occ. *Quand Nosto-Damo luserno, [/] Quaranto jour iverno; [/] Luserna ou nou, [/] Lous quaranto jours i sou* (Mistral, s. v. *luserna*). Versión normativa: *Quand Nòst[r]a Dama luserna [o lusèrna], [/] Quaranta jorns iverna [o ivèrna]; [/] Luserna o non, [/] Los quaranta jorns i son*.
- occ. aran. *S'era Candelèra non plore [/] er iuèrn que demore. [/] Plorar o non plorar, [/] quaranta dies d'iuèrn que i aurà* (CNLVA, 17).
- ligur: *A-a Madonna Candelora da l'inverno semu feua, ciove lusce u sù, 40 giurni ghe sun anciù* (Schwamenthal / Straniero, 31).

### 3.3.4. Otros

- romañ. *Se piov par la Zariola [/] quaranta dè l'inveran in s'arnova* [‘Si llueve por la Candelaria [/] cuarenta días de invierno se renueva’] (Lapucci, 255). En Spallicci (64): *Se piòv par la Zariòla quaranta dè d'invèran u s'arnòva*. La forma *Zariola* proviene de CEREOLA, por la cera de las candelas o velas.
- abrucés *Écchə la cannəlórə ; / la mbərnətà à šcitə daforə ; / chji sa bbén gundà / quaranda jórənə a da fà. Rəspónnə j'aucatə : / – Ne jěšcə la mbərnətà, / sə nə scòppə l'aucatə* [‘He aquí la Candelaria; / la internada ha salido afuera; / quien sabe bien contar / cuarenta días ha de hacer [añadir]. Responde el arbusto: / – No sale la internada, / si no brota el arbusto’]. Localizado en Popoli por Giammarco (I: 407-408; s. v. *cannəlórə*).
- fr. *Chandeleur couverte, [/] Quarante jours de perte* (Cellard / Dubois, 28). En este caso una Candelaria cubierta (nubosa) señala el augurio aciago de cuarenta días de pérdida.

### 3.4. Entre la Candelaria (2 de febrero) y la Virgen de Marzo (25 de marzo)

El paremiotipo correspondiente, documentado solo en catalán, condiciona vagamente el augurio de cuarenta días más de invierno al considerable espacio que media entre las dos Vírgenes, de febrero (la Candelaria) y de marzo (la Anunciación).

- cat. *Si plou entre les dues Mares de Déu, hi ha quaranta dies més d'hivern* (Farnés, V, 862). En el DCVB (s. v. *mare*): *Si plou entre dues Mare de Déus, hi ha quaranta dies més d'hivern*. Gomis (159) localiza una variante sin el artículo *les* en la comarca del Bages: *Si plora entre dues Mares de Déu, [/] hi ha quaranta dies més d'hivern*.
- cat. *Si trona entre la Mare de Déu de la Candelera i la de març, hi ha quaranta dies més d'hivern*. Localizado por Sanchis (59) en las comarcas catalanas de la Ribera de Ebro y el Vallés. El DCVB (s. v. *tronar*) registra sin localización: *Si trona entre la Candelera i la Mare de Déu de Març, quaranta dies més d'hivern*. Estruch (2003, 118) localiza en Castellfollit del Boix y Navàs: *Si trona entre la Mare de Déu de Candelera i la Mare de Déu de Març, quaranta dies més d'hivern*; tras *la Mare de Déu de Març*, inserta entre paréntesis *Mare de Déu del Portal, 25 de març*. En Estruch (2010, 152): *Si trona entre la Mare de Déu de Candelera i la Mare de Déu de Març, quaranta dies més d'hivern*; ampliamente atestiguado en la comarca del Berguedà.

#### 4. Fechas inventadas y consejos de abrigo

##### 4.1. 40 de mayo

La fecha ficticia del 40 de mayo (31 de mayo + 9 de junio) constituye un referente facecioso que se completa con un consejo sobre no quitarse aún el *sayo*,<sup>12</sup> mediante este tipo léxico iberorromance (*sayo/saio*) que posibilita la rima con *mayo/maio*, y la forja del paremiotipo correspondiente, en variedades como el gallego, el asturiano, el castellano y el aragonés.<sup>13</sup> Otro tipo similar, pero con rima distinta, se documenta en la Suiza italo-romance.

- gall. *Ata o corenta de maio, non te quites o saio*. Así, en Conde (111). El ALGa (IV, p. 469) registra una docena de variantes en numerosos puntos de encuesta.
- gall. *Hastra o corenta de maio non te quites o saio[,] e, si eres de Lugo, hastra o trinta de xunio* (Vázquez Saco, 133, núm. 3108). La ampliación del refrán hasta el 30 de junio conviene a Lugo por rima (¿acaso también por clima?).
- ast. *Hasta'l cuarenta de Mayu non te quites el sayu* (Castañón, 170).
- cast. *Hasta el cuarenta de Mayo [/] No te quites el sayo* (Rodríguez Marín, 108). Da pie a extensiones como: *Y si vuelve á llover, [/] Vuélvetelo a poner*. O bien: *Y si el tiempo es importuno, [/] Hasta el cuarenta de Junio*; o también: *Y si Junio es ruin, [/] Hasta su fin (ibidem)*. De otra suerte es el añadido del refrán que documenta Gargallo (2011, 149) en el Rincón de Ademuz: *Hasta el cuarenta de mayo / no te quites el sayo (ni esquiles la pollineja)*.

<sup>12</sup> *Sayo* que parece acomodarse a la significación genérica consignada por el DLE en la segunda acepción de la entrada correspondiente: con la marca de *coloquial* y remisión a «*vestido* (l prendas con que se cubre el cuerpo)».

<sup>13</sup> Véase la página correspondiente en el Atlas de *ParemioRom*: núm. 33. *Mayo en rima con el tipo léxico "sayo"*; <<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/mayo-en-rima-con-el-tipo-l%C3%A9xico-sayo>>. Asimismo, Gargallo (2007a, 99-100).

- arag. *Basta'l cuarenta de mayo no te saques el sayo, y si beis que ba plever[,] torna-lo a meter* (Blas & Romanos, 30); en el Valle de Gistaín.
- lomb. Sui. *Al quaranta da masg sa pò molá i strasc* (Giovannoli, 32); en el Ticino. Traducido así por el autor: «Al quaranta di maggio si possono mollare (abbandonare) i vestiti».
- lomb. Sui. *Fin al quaranta da macc nu tra fó i strasc* [‘no te quites los vestidos’] (Hauser, 332); en Poschiavo.

#### 4.2. 40 de abril

Paralelamente, el 40 de abril (30 de abril + 10 de mayo) es invocado en cierto refrán mallorquín que aconseja no aligerarse de ropa, no quitarse ni un hilo, hasta esa fecha. Se ampara en otra rima propiciatoria, entre (*a*)*bril* y *fil*, que parece deudora de un paremiotipo referido al mes de abril en conjunto, y que se da en catalán (por ejemplo, *Abril, no et llevis un fil*; localizado por el DCVB, s. v. *abril*, en Mallorca), así como en galorromance (francés, occitano) e itallorromance septentrional (piamontés, lombardo). La rima entre los continuadores de APRILE y FILU es posible solo en variedades romances caracterizadas por la pérdida de las vocales finales -E/-U.<sup>14</sup>

- cat. *Fins a coranta d'es bril, | no et llevis un fil*. Localizado por Sanchis (68) en Mallorca. Es de notar la transcripción dialectalizante de *coranta, bril, es*; a diferencia del DCVB (s. v. *abril*), que, pese a la localización en Mallorca, transcribe: *Fins a quaranta d'Abril, no te llevis un fil*.

#### 5. Luna

El carácter augural de la luna se observa en numerosos refranes romances (Gargallo 2007b). Así, en la luna septembrina, que adivina, según la creencia popular, otras siete;<sup>15</sup> o en la de octubre, que siete lunas cubre.<sup>16</sup> No es de extrañar, pues, que se le atribuya a la “luna tronada”, en plenilunio o en novilunio, carácter también augural en cierto paremiotipo castellano que presagia cuarenta días de mojada:

- cast. *Luna llena tronada, cuarenta días de mojada*. Así, en Martínez Kleiser (1945, 70). En Pejenaute (238), sin la preposición *de*.
- cast. *Luna nueva tronada, cuarenta días mojada*. Así, en Pejenaute (238). Gomis atribuye a Extremadura: *Luna nueva troná, / cuarenta días de mojá* (transcribo de manera inversa, en redonda, las cursivas del original).

#### 6. A manera de conclusión

Con la excepción del rumano, ámbito romance aislado con respecto al resto de variedades de la vieja Rumania y constituido en otro contexto cultural y lingüístico (tradicción ortodoxa, entorno extrarrománico), la “Rumania parémica continua” responde a una esencial comunidad lingüístico-etnográfica entre el Atlántico y el Mediterráneo (islas y archipiélagos incluidos).

<sup>14</sup> Véase a este respecto la página correspondiente del Atlas de *ParemioRom*: núm. 33. *Abril en rima con el tipo léxico heredero de FILU*; <<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/abril-en-rima-con-el-tipo-l%C3%A9xico-heredero-de-filu>>.

<sup>15</sup> Véase la página núm. 58.1. *Luna septembrina → siete lunas [+ verbo con rima]* del Atlas de *ParemioRom*; <<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/luna-septembrina-%E2%86%92-siete-lunas-verbo-con-rima>>.

<sup>16</sup> Cf. la página núm. 58.2. *La luna de octubre siete lunas cubre* del Atlas de *ParemioRom*; <<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/la-luna-de-octubre-siete-lunas-cubre>>.

La muestra de refranes del calendario que contienen referencias al cuarenta y las cuarentenas confirma esta percepción de un *continuum* cultural romance en que numerosos paremiotipos establecen claras afinidades que implican áreas de distinto alcance. Los hay de extensión general, como en el caso de la previsión inversa ligada a la Candelaria (3.3.), o la directa asociada al tiempo de la Ascensión (2.2.2.) y al de Santa Bibiana (2.1.21.). Y los hay también que corresponden a espacios más concretos, como el iberorromance (por ejemplo, los del 40 de mayo con su sayo: 4.1.) o el galorromance —catalán incluido— (así, los refranes de la lluvia de San Medardo: 2.1.16.).

No deja de sorprender que el portugués no haya aportado ni un solo refrán a esta muestra, por más que la tipología general de la lengua, así como la representación de refranes portugueses de la base de datos de *ParemioRom*, se inscriben en el *continuum* romance mencionado.

Por otra parte, como se advirtió al inicio (1), el francés, a pesar de su tipología romance tan diferencial y su notorio alejamiento de la matriz latina, forma parte de dicha “Romania parémica continua”. En ella cualquier refrán puede encontrar fácilmente eco románico: tanto en variedades geográficamente próximas, en bloques de continuidad de área parémica, como a distancia y en discontinuidad territorial. Este último es el caso del conocido refrán hispánico *Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo*, del que a muchos sorprendería encontrar una réplica razonablemente aproximada en la variedad lombarda de los Alpes de Suiza (4.1.).



**Abreviaturas utilizadas**

arag. = aragonés; ast. = asturiano; cast. = castellano; cat. = catalán; emil. = emiliano; fr. = francés; friul. = friulano; gall. = gallego; istrorrom. = istrorromance; it. = italiano; lad. = ladino; lomb. = lombardo; lomb. Sui. = lombardo de Suiza; occ. = occitano; occ. aran. = occitano aranés; piem. = piamontés; pull. = pullés; romañ. = romañés; rum. = rumano; sicil. = siciliano; vén. = véneto.

**Obras citadas**

- Alaimo, E. *Proverbi Siciliani*. Firenze: Giunti, 2006.
- ALAL = Potte, J.-C. *Atlas linguistique et ethnographique de l'Auvergne et du Limousin*. Paris: Editions du CNRS, 1994.
- ALGa = García, C. & A. Santamarina dirs. *Atlas Lingüístico Galego*. Volume IV. *Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2003.
- Alonso, A. "Partición de las lenguas románicas de Occidente". En *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid: Gredos, 1974<sup>3</sup>: 84-105.
- Álvarez, X. A., M.-R. Bastardas, J. Fontana, J. E. Gargallo, & A. Torres. "Géolinguistique romane: le projet *ParemioRom*." *Géolinguistique* 16 (2016): 67-90.
- Amades, J. *Folklore de Catalunya*. Vol. II: *Cançoner. Cançons - refranys - endevinalles*. Barcelona: Editorial Selecta, 1951.
- Antoni, A. M. & C. Lapucci. *30 di conta novembre... I proverbi dei mesi*. Milano: Garzanti Editore, 1993.
- Arnal Cavero, P. *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza: Herederos de Pedro Arnal Cavero e Institución Fernando El Católico/Prames, 1997 [1953].
- Blas Gabarda, F. & F. Romanos Hernando. *Fraseología en chistabín. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del Valle de Chistau*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico/Gara d'Edizions, 2003.
- Brachet, F. *Dictionnaire du patois savoyard tel qu'il est parlé dans le canton d'Albertville suivi d'une collection de proverbes et maximes usités dans le pays*. Albertville: J.-M. Hodoyer, 1883.
- Brandes, S. *Forty: The Age and the Symbol: With an Epilogue*. University of Tennessee Press, 1987.
- . "¿Qué significa cumplir los cuarenta? Cultura y crisis a la mitad de la vida." *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* L (cuaderno segundo) 2 (1995): 27-51.
- Cantera Ortiz de Urbina, J., J. Cantera Montenegro & J. Sevilla Muñoz. *Calendario religioso. Sus festividades*. Madrid: Guillermo Blázquez Editor, 2002.
- Cassano, J. *La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains*. Turin & Aosta: F. Casanova & J. Brivio - J. Vittaz, 1988 [1914].
- Castañón, L. *Refranero asturiano*. Oviedo: Diputación de Oviedo/Instituto de Estudios Asturianos (CSIC), 1962.
- Cellard, J. & G. Dubois. *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris: Éditions Belin, 1985.
- Chiocchetti, F. "Proverbies, dič e paragogn fašegn." *Mondo Ladino. Bollettino dell'Istituto Culturale Ladino* 3-4 (1980): 197-223.
- CNLVA (1992) = Centre de Normalisacion Lingüística dera Val d'Aran. *Arrepervèris*. Lleida: Pagès Editors, 1992.

- Conde Tarrío, G. *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés*. Vigo: Galaxia, 2001.
- Correas Martínez, M. & J. E. Gargallo Gil. *Calendario romance de refranes*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2003.
- Costumari català* = Amades, J. *Costumari català*. Estella: Cercle de Lectors/Salvat, 1989 [1952]. 16 vols.
- DCVB = Alcover, A. M. & F. de B. Moll. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Editorial Moll, 1930-1962. 10 vols. <<http://dcvb.iecat.net/>>.
- Del Fabro, A. *Proverbi e modi di dire del Friuli*. Colognola ai Colli: Demetra, 2000.
- DLE = Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Espasa, 2014. <<http://dle.rae.es/>>.
- Dussich, M. *Vocabolario della parlata di Buie d'Istria*. Rovigno: Centro di ricerche storiche di Rovigno, 2000.
- Estruch i Subirana, M. *Els noms populars de núvols, boires i vents del Bages*. Manresa: Centre d'Estudis del Bages, 2003.
- Estruch i Subirana, M. *Els noms populars de núvols, boires i vents al Berguedà*. Berga: Edicions de l'Albí, 2010.
- Fappani, A. & F. Turelli. *Il dialetto bresciano*. Brescia: Edizioni «La voce del popolo» e «Madre», 1984.
- Farnés = Farnés, S. *Paremiologia catalana comparada*. Edició a cura de J. Vidal Alcover, M. Sunyer & J. Lluís Savall, amb la col·laboració de J. M. Pujol. Barcelona: Columna, 1992-1999. 8 vols.
- Fontanot, R. "Els refranys meteorològics als dialectes de les costes vènetes i istrianes." En J. E. Gargallo Gil coord. (con la colaboración de M.-R. Bastardas, J. Fontana i Tous, G. Iannàccaro & A. Torres Torres). *I proverbi meteorologici. Ai confini dell'Europa romanza*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2011. 83-93.
- Gargallo Gil, J. E. "Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular." *Paremia* 13 (2004): 109-124.
- . "Garda o teu saio para maio. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns." *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 9 (2007a): 95-112.
- . "La lluna setembrina, set llunes endevina. Refráns meteorològics con lúna na Romania." En Germán Conde Tarrío dir. *El componente etnolingüístico de la Paremiología. The ethnolinguistic Component of Paremiology*. Fernelmont: Editions Modulaires Européennes (E.M.E.), 2007b. 117-134.
- . "Habla, refranero y cultura popular en el Rincón de Ademuz." En J. Montesinos i Martínez & C. Poyatos Holgado eds. *La Cruz de los tres Reinos: espacio y tiempo en un territorio de frontera*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla - La Mancha, 2011. 135-153.
- . "A abril alabo, si no vuelve el rabo. Refranes romances del mes de abril." En C. A. Crida Álvarez ed. *14+1 Meletes Fraseologias kai Paroimiologias. Fonética: /meletes fraseologyias ke parimiologyias* [14+1 Estudios de Fraseología y Paremiología]. Atenas: Ta Kalós Keímena, 2015. 220-231.
- . "Sant Martí als refranys romànics del calendari. Romània (parèmica) contínua." En M. À. Pradilla ed. *Miscel·lània d'homenatge a Joan Martí i Castell*. Tarragona: Publicacions URV, 2016a, vol. II. 269-276.
- . "Noviembre, dichoso mes... Prenda proverbial novembrina." En A. Ma. Fernández Planas ed. *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*. Barcelona, 2016b. 467-474.
- . "Fins a coranta d'es bril... Quaranta i quarantenes al calendari de refranys." *Estudis Romànics* XL (2018): 259-266.

- Gargallo Gil, J. E. & X. A. Álvarez Pérez. “El proyecto *ParemioRom*. Refranes meteorológicos y geoparemiología romance.” *Estudis Romànics* XXXVI (2014): 313-324.
- Giammarco, E. *Dizionario Abruzzese e Molisano*. Roma: Edizioni dell’Ateneo, 1968-1985.
- Giovannoli, R. *Il tempo nella saggezza popolare. Antologia di detti e proverbi dialettali del Ticino*. Centro Didattico Cantonale Massagno, 1994 [Quaderni di documentazione, 11].
- Gomis i Mestre, C. *Meteorologia i agricultura populars. Recull d’aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l’agricultura a l’entorn dels anys 1864 a 1915*. Edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions a cura de Cels Gomis i Serdañons. Barcelona: Alta Fulla, 1998.
- Hauser, A. *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Hauser*. Zürich/München: Artemis Verlag, 1975<sup>2</sup>.
- Lapucci, C. *Cielo a pecorelle. I segni del tempo nella meteorologia popolare*. Cernusco: Garzanti Editore, 1995<sup>3</sup>.
- Martín-Vide, J. “¿Qué tienen de verdad los refranes meteorológicos?” En José Enrique Gargallo Gil coord. (con la colaboración de Maria-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous, Gabriele Iannàccaro y Antonio Torres Torres). *I proverbi meteorologici. Ai confini dell’Europa romanza*. Alessandria: Edizioni dell’Orso, 2011. 247-258.
- Martínez Kleiser, L. *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1945.
- Martínez Kleiser, L. *Refranero general ideológico español*. Madrid: Real Academia Española, 1989 [1953].
- Mistral = Frédéric Mistral. *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*. Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby. Genève/Paris: Slatkine/Édition de l’Unicorne, 1979 [1878-1886]. 2 vols.
- Montreynaud, F., A. Pierron & F. Suzzoni. *Dictionnaire de proverbes et dictons. La sagesse du monde entier*. Paris: Robert, 1994.
- Munteanu Colán, D. “Elementos de mitología autóctona en refranes rumanos meteorológicos y del calendario.” En J. E. Gargallo Gil coord. (con la colaboración de M.-R. Bastardas, J. Fontana i Tous & A. Torres Torres). *Paremiología romance. Los refranes meteorológicos*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2010. 305-316.
- Ninni, A. P. *Materiali per un vocabolario della lingua rusticana del Contado di Treviso con un’aggiunta sopra le superstizioni, le credenze ed i proverbi rustici*. Venezia: Tipografia Longhi e Montanari, 1891-1892.
- Olteanu, A. *Calendarele poporului român*. București: Editura Paideia, 2001.
- Ostermann, V. *Proverbi friulani raccolti dalla viva voce del popolo*. Vago di Lavagno (Verona): Del Bianco Editore, 1995.
- Palacios Rasal, L. & C. Baos Muñoz. *Bocabulario de Murillo de Galligo*. Uesca: Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2010.
- Pejenaute Goñi, J. M. *Los Refranes del Tiempo de Navarra*. Pamplona: Caja de Ahorros de Navarra, 1999.
- Prats i Sobrepera, J., J. Cervera i Batariu & A. Manent i Segimon. *Lèxic de meteorologia popular a les Garrigues*. Juneda: Fonoll, 2008.
- Raimondi, P. *Proverbi genovesi*. Firenze: Aldo Martello/Giunti Editore, 1975.
- Rama, G. *Proverbi de Verona. “Pillole di saggezza popolare.”* Bussolengo: Edizioni della Libreria di Demetra, 1994.
- Richelmy, T. *Proverbi piemontesi*. Firenze: Giunti, 2006.

- Rodríguez Marín, F. *Los refranes del almanaque. Recogidos, explicados y concordados con los de varios países [sic] románicos*. Sevilla: Imp. de Francisco de P. Díaz, 1896.
- Rognoni, C. *Raccolta di proverbi agrari meteorologici del parmigiano*. Edizione a cura di Luigi Pelizzoni. Parma: Prograf, 1993 [1866; 1881].
- Rúa Aller, F. J. *Refranes del tiempo en León*. León: Eolas, 2014.
- Rubio Marcos, E., J. M. Pedrosa & C. J. Palacios. *Creencias y supersticiones populares de la provincia de Burgos. El cielo. La tierra. El fuego. El agua. Los animales*. Burgos: Elías Rubio Marcos, 2007.
- Sanchis Guarner, M. *Calendari de refranys*. Barcelona: Barcino, 1951.
- Schwamenthal, R. & M. L. Straniero. *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Rizzoli, 1993<sup>2</sup>.
- Spallicci, A. *Proverbi romagnoli*. Firenze: Giunti, 1999.
- Tagliavini, C. *Storie di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*. Brescia: Morcelliana, 1963.
- Trotta, M. *Società e cultura contadina nei proverbi di Monte S. Angelo*. Monte Sant'Angelo (Foggia): Centro Studi Garganici, 1982.
- Vázquez Saco, F. *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/Consellería de Educación e Ordenación Universitaria/Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2003 [núm. 5 de *Cadernos de Fraseoloxía Galega*].
- Viejo, X. *Paremijs populares asturianas. Estudio, clasificación y glosa*. Madrid: Instituto Cervantes, 2012.  
<[https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n4\\_viejo/paremijs\\_populares\\_asturianas.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n4_viejo/paremijs_populares_asturianas.pdf)>.
- Willien, R. & A. Zanotto. *Les proverbes valdôtains et l'oeuvre de Joseph Cassano* (Appendice à la deuxième édition de «La vie rustique et la philosophie dans les proverbes valdôtains»), 1964. En Cassano (1-63).
- Zamora Mosquera, F. *Refráns e ditos populares galegos*. Vigo: Galaxia, 1972.